

客 台 語 專 刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、太平洋時報lau世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第五十九期二〇〇一年十一月 NO.59 , November 2001

大家共下來「煞猛創作」-- 台灣桃園徐建芳 (拼音係用TLPA)

今年利用學校避暑放料介時節，一連參加兩場lau1客家話教學有關介研習活動。一隻係新竹師範學院舉辦介客語拼音與電腦輸入研習，一隻係桃園縣政府所辦的客語師資培訓研習。兩場研習加起來有歸十日，經過kia2個先進前輩介教導傳授，確實也學了盡多lau1客語教學相關介智識同教學介實用方法。毋過分ngai2感受第一深介係to3新竹師院該場研習結業介時節，一個河洛語組介學佬學員先生在感想分享時介一句話。這下提出來同大齊家共同勉勵。

該個學員先生講佢兜上課介時節，其中有一個教授講到目前台灣學佬話教學上，一隻當嚴重介問題就係相關介教材出版品忒少哩。佢勉勵所有參加研習介學校先生，轉去以後愛「打拼創作」「煞猛創作」。愛大齊煞猛寫一兜文章或者教材作品，分愛想學母語介人、教母語介人盡方便就做得尋著較中意介母語材料。雖然to3台灣學佬話介教材母係當多，其實恩俚客家話介教材還較少啊！

Ngai2自從新曆舊年底開始設「客家

母語教學百花園」網站以來，見擺會有網友問到愛去lai7位買麼介教材正好？實在冤枉！尋透北台灣除了台北南天書局lau1新埔義民廟以外就當難看著客家書。就算piian2透這兩位介書架也買無kio本客語教材。還衰過！常透聽到客家鄉親怨歎講後生人毋肯學客家話。其實這下盡多有心學儕sa3摸無門、尋毋到教材，惹結煞好！

國民小學今年開始愛教鄉土語言，也盡需要相關介補充教材、參考資料。逐擺別隻學校介先生愛ngai2紹介，實在也尋毋出幾多東西來，只好喊佢兜co2等下看，等來等去還係盡有好等。等敢係辦法？新竹師院該學佬先生講介「打拼創作」「煞猛創作」，正做有頭路！鄉親！大家共下來「煞猛創作」！做得寫文章、寫詩、寫古……寫汝會寫介。像毋壁毋壁介ngai2就想愛慢慢改寫「伊索寓言」、童話故事，注音三字經、增廣、諺語、歌詞。雖然可能正開始會寫得毋好，總係寫到多來總會有點較像樣介東西正著。爲了保存客家話、推廣客家話，湊大家共下來「煞猛創作」。

請看本會維持其他有關客家ge網站 (本專刊看刊頭)

1) Hakka Taiwanese Information Resource (客台語資料庫);

<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

2) Taiwanese Hakka (台灣客家, in English); <http://home.il.net/~alchu/hakka/toihakka.htm>

3) Taiwanese Hakka Culture (客家台灣文化); <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafea.htm>)

從朱一貴事件看福客關係 史可學；用通用拼音

朱一貴事變發生在一七二一年（康熙六十年），最近看鍾孝上ge（的）「台灣先民奮鬥史」lau（及）劉峰松ge「台灣動物史話」有相當詳細ge記載。兩文有深入ge研究lau考證。引用不少古書來整理介紹，值得節錄lia（此）兩文，再來探討福老人lau客家人間ge關係。

朱一貴原籍漳州，來台後在今屏東高雄地帶，畜鴨為生，有俠義又好結朋友，畜鴨有好方法，盡有名聲，所以有「鴨母王」ge名。一七二一年三月在客家莊檳榔林（今屏東內埔義亭村）有好漢多人唱戲祭拜結黨，當時鳳山縣令派兵卒捉人。亂捉人又弑死兩百零結黨lau無辜ge人。其中幾儕（人）逃走投靠朱一貴。另有兜像杜君英在附近kong（藏），等機會行動。投靠朱一貴ge（那）兜人聳恿朱一貴lau朋友共同起義，在四月十九日弑牛祭天，正式起義。杜君英馬上響應，在下淡水一帶率各路人馬lau朱一貴合作。

當時台灣總鎮率兵去捉，清兵sa（卻）不戰逃走。清廷又動員利誘新港等四社原住民去圍剿。原住民想報復漢人機會來到，沿途搶又弑良民。所以到處人響應朱一貴。四月廿五日朱杜南北兩軍會全，兩路夾攻清軍。清朝官兵看到朱杜大軍來勢驚人，mang（未）戰就先退散。把總楊泰叛清，內外相應合，台灣府城du（於）五月一日就光復了，清廷大官大家坐船遠走澎湖。離正式起義只不過十日就光復了台灣，he（是）歷史上福老客家台灣人團結合作打倒統治者第一擺。

五月五日洲子尾（安平ge北方）聽講海中浮出玉帶lau七星旗、朱一貴派人奏樂打鼓去迎，五月十一日大家奉朱一貴做中興王。登了王位大封手下將、官職，恢復明制，並發表文告，愛整軍經武反攻大陸。但是朱杜兩人為爭王位勾心鬥角。杜君英想立佢lai（子）做王mo成，以後對朱一貴封功行賞又大不滿，自家想he戰爭ge首功者，非常驕縱。接den（著）又因客籍士兵強討福老妹bun（被）朱一貴弑死，福、客間感情盡遽惡化。朱一貴先下手

為強，派兵攻擊杜君英，有「血洗赤嵌樓」ge內鬥，福客大團結徹底失敗了。

杜君英率客籍士兵北走虎尾，其他chun（餘）介士兵也逃轉去下淡水故鄉報急。福、客到處分類械鬥，互相報復。朱一貴六月十三日派大軍南下想消滅客家莊。客家十三大莊六十四小莊代表共組六堆來保家鄉。朱一貴大軍在六月十九日就在今屏東萬丹lau六堆軍大戰，六堆客家軍結果大勝。同時清廷南澳總領藍廷珍lau福建水師提督施世驤（施琅之子）也會師前來，六月十六日攻打鹿耳門。朱一貴因派大兵南下，背腹受敵，南北作戰，兩面全節節敗退，六月廿二日只好棄府城北走。六月廿八日逃到今嘉義之溝仔尾。莊民先殺牛備酒款待朱一貴，但到了半夜，埋伏ge壯丁lau朱一貴等捉起來。押送到清營。接den杜君英等也bun清廷安撫，投降清廷。朱杜兩人最後全解往北京受審問，朱杜兩人lau其將領全弑頭。

朱一貴事變有盡多歷史教訓，海內外台灣人都可從lia教訓中學習，尤其he福老lau客家ge關係，lau以後對問題處理上，清廷ge分化政策。福老lau客家台灣人第一擺大規模合作團結，十日內台灣就光復了。可惜朱一貴lau杜君英全mo雄才，兩人心胸細，小事變到大衝突。朱一貴又一再用武力lau客家軍或客家莊起內鬨，兄弟互相殘殺實在使人傷心。兩方在最成功ge時節，互相殘殺，假使朱一貴mo派兵南下攻打客家莊，就m會在清軍來攻時節兩面受敵，節節敗退，假使當時兩人好好相處，台灣ge歷史mo一定就會重寫了。

清廷在lia事件處理上，了解到台灣人中地域、語言風俗等等有不少衝突，所以採取了分化政策，從此台灣出現了「義民」lia字眼。Mo參加杜君英ge客家人，尤其是組六堆打退朱一貴大軍變到he「義民」。獎勵有加。Lia種「義民」，客家人反清，福老人變到「義民」，lia種特別分化手段，加強台灣人ge矛盾，抵消了反抗力量，m單淨清朝，以後ge統治者也共樣來得到利益。

最近海內外台灣人台灣意識漸漸增強，台灣人爭取自主lau自決ge呼聲也愈來愈強大，在爭取自主ge過程中千萬應記得朱一貴事變ge

教訓。佔有七分之五之福老台灣人也應該記得爭取其他七分之二ge客家台灣人，原住民台灣人lau戰後台灣人（大陸人或外省人）ge合作團結，其他非福老ge台灣人也應當記得避免bun人分化利用。M好堅持大福老主義，也m好

閑情去峨眉湖行行 從自由時報9/28/01 吳萃ge文章節錄改寫，用通用拼音

「哇！白鶴林！」臨暗日頭漸漸西下ge（的）峨眉湖唇，一群細朋友指den（著）對岸出聲mo（無）停ge白鶴，盡歡喜大聲喊。Lia（這）群白鶴少講有幾百隻，臨暗he（是）佢兜（牠們）飛tiam（倦）轉deu（巢）ge時節，kia（抬）頭看，還有幾隻零零星星ge白鶴，像一輛輛白色ge滑翔機從頭頂滑過，遽遽向湖唇對面ge樹林飛去。

峨眉湖he竹東地區盡有名好風景ge位所，從台三線峨眉往北埔ge途中，由其中一條叉路斜上細山坡，可以看到峨眉溪想一彎柳眉彎den流過，一邊河階地像半月ge美景，地名典故看lia就知。diamdiam（靜）平平像鏡ge湖面，不論大日頭當空或連續細雨，總he一種diam靜，一點細細ge波浪就會引起不細ge騷動，m使講臨暗時吵鬧像菜市場ge白鶴林。

峨眉湖其實就he大埔水庫，在中港溪支流峨眉溪上，雖然he灌溉苗栗縣境一千公頃農田ge生命ge泉頭，以前實用性遠高於觀光價值，人過ka（更）愛佢dong（很）有詩意ge名e，就像mo an樣（這麼）喊就失tet（掉）韻味。湖ge四周有盡多步道，最近正退休ge峨眉國小姜信淇校長，lau（將）lia兜步道全部串連起來，有兜部分還留下正斬樹除刺ge痕跡，變到一條最近峨眉湖ge環湖小徑，一邊he山，一邊he湖，好好欣賞湖光山色後，細朋友過ka愛深入lia群白鶴ge屋家，看lia兜大樹公寓到底生到mak-ge（什麼）樣e。

根據以前ge經驗，ten（跟）den細朋友探險絕對會有想不到ge收穫，所以ngai（我）也teng den踏上環湖步道，想藉den一對對充滿童年趣味ge目珠，尋步道上想m到ge生趣。但是機警ge白鶴看來mo歡喜lau人來往，常常保持den相當遠ge安全度，tiong（太）近全部一下就散開，使盡多想深入白鶴林探詳細ge人失望，不過遠看幾百來隻鳥e ge大畫面

bun人分化利用阻礙台灣人求自主ge好機會。瑞士由三個(zak)不同語言習俗ge民族共同組成，反he全世界第一ge樂土，大家切記朱一貴事變ge教訓，大家全心合作正能成功。

，已經盡好看le，an樣就補足了mo法度近看ge缺點，一下子就m記得佢兜失望ge經驗，繼續淘醉lia湖光美景。

「山狗太！」細朋友指den一隻從目珠前走到盡遠ge蜥蜴。Lia隻手巴掌長ge蜥蜴身體兩邊有兩行螢光黃ge斑痕，lia正he公ge爬樹蜥蜴ge特徵，「山狗太」he客家話蜥蜴ge意思，可見lia群細朋友中有當地ge細導遊。頑皮ge細朋友想捉來gau（玩）一下，生到盡好看ge山狗太樣會聽話，圓滾滾ge目珠轉了幾下，馬上四腳一轉盡搞怪一下就走tet。「山狗太，恁作怪，看著人，宕宕拜。有時有日分ngai捉到，一片鹵鹽一片曬。」又氣又想笑ge細朋友念den童謠，想下擺落到手中，愛鹵鹽來處分o！

環湖步道上有一座細茅埔吊橋，走在吊橋上，腳下的湖面顯得過加寬廣。細茅埔吊橋ge名稱由來，he因為lia一帶還mang（未）開發時長滿了茅草。細茅埔吊橋民國四十八年建，當時lia位還有目前已經拆除ge其他三座吊橋，但闊單淨容人通行，mo細茅埔吊橋寬。過了吊橋之後，在靠近岸邊盡遠ge湖面上，一隻竹筏慢慢駛近，lia隻真經用竹竿捆起來ge竹筏，幾日前划竹筏大賽留下ge紀念品。

「嗨！ngai du（在）lia。」細朋友lau竹筏上ge頑童大力揮手，頑童企起來，像行單槓ge特技演員，在搖擺不停ge竹筏上努力用兩手保持平衡，朝聲音傳來ge方向開心回應，打破了湖面ge幽靜，又驚起了遠遠湖邊大樹公寓上ge白鶴群，一對對白色滑翔機再度展翼騰空，一陣騷動之後，又轉到林子，實在he到了該歇睏ge時節，白鶴mo再像以前an樣吵鬧。

不過lia還he使lia兜細朋友興奮半日，天色漸漸暗起來，lia突然來ge插曲，只提醒人鳥都已回deu，湖光山色ge美景也將會因為漸漸消tet ge光線mo tet去，應該he迎den月光lau星光，朝村莊點點燈火回歸ge時節了。

◆小檔案：峨眉鄉在竹東地區，北埔鄉隔壁，he純樸ge客家庄，以前lau北埔、寶山共下講he大隘三鄉。由於地處中港溪支流峨眉溪曲流凸岸ge半圓形河階上，形像彎月故所取名「月眉」，日治時代改用同音雅稱「娥眉」，民國四十年後改為「峨眉」。環湖步道全程約一點半鐘。另有環湖自行車步道，可在富興村租用自行車騎。

◆交通資訊：由中山高新竹交流道下，轉縣道122往竹東，再轉省道3經北埔就到。由北二高芎林交流道下，轉縣道120往竹東，再轉省道3經北埔也會到。

Hak-ngi Chu:m-ngien; Chien-ngien Chu:-hui Su

(yung Kau-fi Lomusu: ; Su yu Sen-kin Kung-fe chhut-pan)

Chu:m-ngien ge nui-yung thai-phu-fun lau ngit-song su:t-chi sen-fat yu koan-he. Khit-chung yu put-seu yu-kuan yit-pan hang-su: cho-ngin ke song-kui. Tu lia chiet-luk yit-teu pun thai-ka cham-ko

1. Lia-teu chu:m-ngien voi pun ngin ngin-su:t
chu:-fi,tet-to kau-hiun,li-kie kiet-ngien
ke yi-su:.

2. Ki-teu voi kau ngin ngion-pan ko min-chu:
ke sen-fat, ngiong-pan cho kung-ngi,
kung-phin lau chu:n-chhu:t ke ngin.

3. Ki-teu voi pun vu-ti ke ngin pien-cho chin-

min, kau heu-sang-ngin cho su: yu chu:-su:t,
hiau-tet fun-phet su:-fi.

4.Yu chu:-fi ke thang-to, chhiu kien-ka yu
hok-mun, min-li ke ngin thang-to chhiu tet-to
yin-tho.

5. Loi liau-kie chu:m-ngien lau pi-yi, loi min-
phak chu:-fi ngin ke ngien-ngi lau liang-e.

硬頸暢流音樂群新出版兩條客家歌：

天空又落水

天空又落水囉....

記得介日落雨天哪 捱招阿妹手來牽

兩儕散步在坑水邊 甜蜜情意在心田

今日又係落雨天哪 捱又想見阿妹介面

想愛來問佢呀 肯呀唔肯 陪捱一生到永遠

天空啊又落水囉

阿妹啲 戴等笠麻 來到坑水邊

坑水哪 就淨又淨 魚仔在那水中游來游去

飯兜

捱永遠記得 介這臨暗頭

阿爸佢自家坐在眠床頭

一張圓凳頭 冷冷介飯兜

一枝手癢癢 佢定定介昏

暗暗介電火 孤寂介背影

介飯粒扒滿面 這是佢第一餐

朝晨餓到晝 隔夜介飯兜不嫌臭

看到捱入門 佢探頭問捱 吃飽盲

佢離開已經幾下年 這段回憶變成一種痛

痛佢食個冷冷介飯兜

痛佢一生人 受苦受難

痛捱永久也無法度 無法度陪佢噉 陪佢笑

《全羅馬字介漢文版》客語箴言； 千年智慧書

(用教會羅馬字；書由聖經公會出版)

箴言介內容大部分lau (跟) 日常實際生活有關係。其中有不少有關一般行事做人介常規。Tu (在) lia (這) 節錄一兜pun (給) 大家參考。

1.Lia (這) 兜箴言會pun (給) 人認識智慧，得到教訓，理解格言介意思。

2.佢兜會教人樣般過明智介生活，樣般做公義，公平lau (及) 正直介人。

3.佢兜會pun無知介人變做精明，教後生人做事有智識，曉得分別是非。

4.有智慧介聽到就更加有學問，明理介人聽到，就得到引導。

5.來了解箴言lau比喻，來明白智慧人介言語lau鈴仔。

請看本會維持其他ge網站

1) Taiwanese Medical Community (台灣醫學界專刊) ; <http://home.il.net/~alchu/medical/histor1.htm>

2) Taiwan Special Publication (台灣專刊) ; <http://home.il.net/~alchu/toivan/hist1.htm>